
Ausbleck

RÉCRÉ *29*

**L'ANNUAIRE CULTUREL
DES PROFESSEURS LUXEMBOURGEOIS**

Éditions de l'APSS
2016

ISBN 978-2-87979-129-6

Mise en pages : Pascal Zeihen

Diffusion : Éditions de l'APESS a.s.b.l.
CCPLLULL : IBAN LU90 1111 0662 4389 0000
Tél. : (+352) 87 84 14
www.apess.lu
www.editionsapess.lu
courrier électronique : editions@apess.lu

Responsables d'édition : Georges Milmeister, *président du comité de rédaction*
Franck Colotte
Roland Harsch
Edouard M. Kayser
Paul Kintziger
François Thill

Coordination : Daniel Reding, *président de l'APESS*
Pascal Zeihen, *trésorier*

Imprimerie : REKA s.a. – Ehlerange

© 2016, les auteurs et les artistes de « *Ausbléck* »
et les Éditions de l'APESS a.s.b.l.

Toute reproduction d'un extrait quelconque de cet ouvrage, par quelque procédé que ce soit, est strictement interdite sans l'accord de l'éditeur et de ses auteurs et artistes.

Table des matières

Franck COLOTTE

Préface vii

I. Textes littéraires 1

Mario FIORETTI

Aus den Niederungen einer Amtsstube 3

André BAULER

Ouni Dokter geet et och! 51

Steve HOEGENER

Alle unsere Gestern 133

Steve HOEGENER

Departure delayed 137

Cornel MEDER

Die Taufe 141

Laurent FELS

Les fissures de l'infini 145

II. Recherche et réflexion 149

Edouard M. KAYSER

Un esprit libre au « siècle de l'histoire » : le Luxembourgeois

Jean-Jacques ALTMAYER (1804–1877), promoteur de l'U.L.B.,

de l'école historique belge et du progrès social 151

Franck COLOTTE	
Lucrèce et l'origine de la musique	
(<i>De rerum natura</i> V, v. 1379–1415)	211
Franck COLOTTE	
Bernard PIVOT (1935–...)	
Un humaniste au service de la culture	229
III. Artistes	239
Jean LEYDER	
Quatre « miniatures »	241
Pit NICOLAS	
Sculptures	245

Préface

Le préfacier se voit confier la tâche délicate de mettre en situation, de faire goûter au lecteur toute la saveur des textes ou des reproductions artistiques qu'il va découvrir en parcourant cet ouvrage. La préface doit piquer sa curiosité, susciter son intérêt : Voltaire n'écrivait-il pas dans une lettre adressée en janvier 1763 à son ami Paul-Claude Moulton : « il faut être très court, un peu salé » ? Comme peut l'être une sauce. Mais pourquoi une telle comparaison ? Dans ses *Curiosités de la littérature* (1810), Isaac Disraeli relève que « les Italiens appellent la préface la *salsa del libro*, la sauce du livre ». En filant cette métaphore culinaire, l'on est en mesure d'affirmer que, pour être à la hauteur du contenu, cette préface ne doit manquer ni de fond ni de fumet. Comme à l'accoutumée, le cru 2016 est en effet placé sous le signe de la variété et de l'inspiration. L'ensemble des productions écrites (et artistiques) qu'on y découvrira constituent autant de regards croisés sur le monde d'hier et d'aujourd'hui ; ces dernières font pénétrer le lecteur dans des univers fictionnels, esthétiques, des contextes historiques, artistiques dont la diversité fait aussi la richesse. Enfin, elles montrent une fois de plus que le monde professoral luxembourgeois, tant bousculé ces derniers temps, constitue bien un terreau nourricier où se développent des plumes et des sensibilités diverses, témoignant de son profond attachement à une culture composite qu'il fait vivre au quotidien.

La partie « *Textes littéraires* » compte des noms qui donnent aux lettres luxembourgeoises un écho s'étendant souvent bien au-delà des frontières du Grand-Duché, tels que Mario Fioretti, André Bauler, Steve Hoegener, Cornel Meder et Laurent Fels. Avec le ton satirique et parodique qu'on lui connaît, Mario Fioretti, dans son récit « *Aus den Niederungen einer Amtsstube* » embarque le lecteur sur les traces d'un fonctionnaire ministériel nommé Müller afin de suivre ses (més)aventures, qui ne manquent pas de sel. Par ailleurs, dans sa revisitation du théâtre classique, celui de Molière et de son *Malade imaginaire*, André Bauler, dans sa comédie intitulée *Ouni Dokter geet et och!*, fait vivre sous nos yeux les délires truculents de l'hypocondriaque Monsieur Hilaire de Perlemont. Tandis que Steve Hoegener (*Alle unsere Gestern ; Departure delayed*), Cornel Meder (*Die Taufe*) et Laurent Fels (« Les fissures de l'infini »), par leurs pièces de prose ou de poésie, nous font entrer dans un univers que l'on ressent comme très personnel, à travers une écriture au sein de laquelle, les mots sont souvent au service des maux. Ces auteurs nous font comprendre que les mots ne servent pas seulement de vêtements à la pensée. Ils sont un corps à nu, un tremplin vers le sens, et font appel à chacun de nos sens.

La deuxième partie de ce volume, « *Recherche et réflexion* », poursuit cette quête de sens, en la doublant d'un voyage dans le temps, qui remonte de l'Antiquité en passant par le XIX^e siècle. Edouard M. Kayser, historien confirmé et membre du Comité de rédaction, rend hommage à un esprit libre au « siècle de l'histoire », au Luxembourgeois Jean-Jacques Altmeyer (1804–1877), promoteur de l'ULB, de l'école historique belge et du progrès social. Deux autres contributions complètent cet exposé rigoureux et documenté : l'une sur « Lucrèce et l'origine de la

musique » – cette dernière accompagnant le bonheur du sage épicurien, ainsi que sur une figure désormais tutélaire de la scène littéraire, culturelle et télévisuelle française : Bernard Pivot, qui a fêté ses 80 printemps en mai 2015. Cet « humaniste au service de la culture » incarne une culture vivante, composite, ondoyante et diverse.

Enfin, les reproductions des miniatures de Jean Leyder ainsi que les sculptures de Pit Nicolas nous rappellent que l'art est en quelque sorte le pourvoyeur d'un plaisir double : il est l'assouvissement de notre nature (qui tend à créer l'art pour transformer la nature en culture) et par sa représentation, tend à venir combler les manques dans le réel.

« Tant que la lecture est pour nous l'initiatrice dont les clefs magiques nous ouvrent au fond de nous-mêmes la porte des demeures où nous n'aurions pas su pénétrer, son rôle dans notre vie est salutaire » écrivit Marcel Proust dans son texte « Sur la lecture¹ ». C'est en ce sens que je souhaite une bonne lecture à celles et ceux qui se plongeront dans ce vingt-neuvième numéro d'*Ausbléck/Récré* !

Franck COLOTTE

Membre du Comité de rédaction

¹ Proust (M.), *Sur la lecture*, Paris, Actes Sud, 1988, p. 37. Dans ce petit volume, le texte, qui constituait initialement la préface de la traduction de *Sésame et les Lys* de John Ruskin par Proust, est publié seul, comme un vibrant éloge de la lecture.